DEPARTMENT OF MUSIC AT PRINCETON

jubilo
Samuel Scheidt
Lunenberg
bleak, duki
Bach
Richardson
chamberchoir
elliotcole
GLEECLUB
magnum
mysterium
Readings
mid-winter
Sibelius
Carols
December 2nd

Friday December 2nd, 8pm
Richardson Auditorium
$15 general admission, $5 students
609-258-9220 or princeton.edu/utickets
Welcome...

I am delighted to welcome you to our concert, just a sample of the richness and diversity of our musical offerings throughout the year.

Composition, Performance, and Scholarship—these are the central activities of the undergraduates, graduate students, and faculty in the Department of Music.

The intellectual and artistic life in the Department of Music is enhanced not only by our superb faculty, but also our internationally acclaimed Ph.D. programs in musicology and composition. We invite you to sample our Composers Ensemble Concerts, where you can hear premieres of new works by our graduate and faculty composers, or take advantage of the many pre-concert lectures and conferences sponsored by our musicologists.

Our music majors spend their senior years as composers, conductors, music historians, producers, directors, and performers. Some will go on to major performing careers, such as Anthony Roth Costanzo ’04, who will be making his Metropolitan Opera debut this season, and others will be accepted by the best graduate music programs in the country. The Department of Music’s certificate programs in Musical Performance and Jazz Studies allow undergraduate students from across the University to study and play music at the highest level, nurturing a lifelong passion for music and a commitment to the performing arts.

In addition, we provide to the greater student community of Princeton University the opportunity to perform in our departmental ensembles: the Orchestra, Glee Club, Jazz Ensembles, Sinfonia, Musica Alta and Wind Ensemble and to take private instrumental and vocal lessons.

We look forward to seeing you at our next Music Department event!

Wendy Heller
Professor and Acting Chair, Department of Music

PROGRAM

Nani, nani
Arsh Nushbaum-Cohen ’15

Riu Riu Chiu
Don Corica ’12, tenor

Reading: Nana de Sevilla, by Federico Garcia Lorca
read by Marcos Rodriguez ’14

Coventry Carol
anon English (15th Century)

Advent Responsory (premiere)
David Siminu ’13, tenor

Reading: Now Winter Nights Enlarge, by Thomas Campion
read by Kevin Zhu ’12

In dulci jubilo
Samuel Scheidt (1587-1654)
Kevin Halenda ’13 and Nicolas Crowell ’14, trumpets

Reading: On this day in history: December 2nd entries from the diaries of Samuel Pepys, Siegfried Sassoon and Herbert Anderson
read by Tadashi Inagaki ’14, Kathy Hanswood ’12, Dana Hoffman ’12

In the Bleak Midwinter
Harold Darke (1888-1976)
Tara Ohrman ’13, soprano; James Walsh ’15, tenor; Eric Plattz, organ

Reading: Seal Lullaby, by Rudyard Kipling
read by Maerz Brady ’15

The Beaches of Lukannon
Percy Grainger (1882-1961)
En etsi valtaa loistoa
Jean Sibelius (1865-1957)

O magnum mysterium
Morten Lauridsen (born 1943)

**READING:** Romanian Christmas Goat Dance,
from an essay by Justin Erik H. Smith, New York Times
read by Clayton Greenberg '13

Sărba pe scăun
Alexandru Pașcanu (1920-1989)

O Jesulein still
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**READING:** 1952 Christmas Greeting, by E.B. White
read by Alexandre Green '13 and Diana Barnes '13

Ecce Vicit Leo
Peter Phillips (1560-1628)

Amen (from Messiah)
Georg Frideric Handel (1685-1759)
Kevin Halenda '13 and Nicolas Crowell '14, trumpets
JJ Warshaw '14, timpani; Eric Platt, organ

---

Glee Club On the Web!
For the Latest News about Performances, CD's, Tours, and More,
Check Out the Princeton University Glee Club Online:
www.princeton.edu/gleeclub

---

**Text and Translations**

**Nini, nani**

Nini, nani.
Nini quere el hijo
el hijo de la madre.
De chico se haga grande.

Ay... durmiste mi alma.
Que tu padre viene con mucha alegría.

Ay, avrimes mi danza.
Avrimes la mi puerta.
Que vengo cansado de arran las huertas.

Ay... durmiste mi alma.
Que tu padre viene con mucha alegría.

**Riu Riu Chiu**

Riu, riu chiu, la guarda ribera,
Dios guarde el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
Y Dios protegido la supo defender;
Quisade hazer que no pudiese pecar,
Ni aun original est'a Virgen no tuviera.

Este que nacido es spl magnánima,
Cristo partíac de carne vestido;
Haciendo redimido con se hazer chiquito,
Aunque era infinito, finito se hizo.

Muchas profecias lo han profetizado,
Y aun en nuestros dias lo hemos alcanzado.
A Dios humadero venimos en el mundo
Y al hombre nel cielo poquer le quistes.

---

**Nana de Sevilla, by Federico Garcia Lorca**

Este galapaguito no tiene madre,
lo parió una gitana, lo echo a la calle.
No tiene madre, si; no tiene madre, no.

Este niño chiquito no tiene casa;
Su padre es carpintero y le hazi una.

---

Lullaby, lullaby,
Hush, little child.
Mama's little boy
will grow up tall.

Go to sleep my sweetheart.
Your daddy is coming, and his spirits are high.

Open up, good wife,
oppen the door.
For I come home weary from ploughing the fields.

Go to sleep my sweetheart.
Your daddy is coming, and his spirits are high.
Coventry Carol
Lully, lulla, thou little tiny child,
bye bye lully lully.
O sisters too, how may we do
for to preserve this day,
this poor youngling for whom we do sing,
bye bye lully, lully.

Advent Responsory
I look from star. And lo, I see the power of God coming, and a cloud covering the whole earth. Go ye out to meet him and say: Tell us, art thou he that should come to reign over thy people Israel?
High and low, rich and poor, one with another, Go ye out to meet him and say:

In Dulci Jubilo
In dulci jubilo
num singet und sei froh!
Unser Herrn Wonne
leit in praesepio,
und leuchtet als die Sonne,
matrix in genrico,
Alpha et Omnia!

In the Bleak Midwinter
In the bleak midwinter
Frosty wind made moan:
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak midwinter
Long ago.

Our God, Heaven cannot hold Him
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign:
In the bleak midwinter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty,
Jesus Christ.

Herod the king, in his raging,
charged he hath this day
his men of might, in his own sight,
all young children to slay.
That woe is me, poor child for thee,
and ever morn and day,
for thy parting neither say nor sing,
bye, bye lully, lully.

Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a sheep. Tell us, art thou he that should come? Stir up thy strength, O Lord, and come to reign over thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

In sweet joy
let us sing and be glad!
Our hearts’ delight
lies in a manger
and shines like the sun,
on your mother’s lap
You are Alpha and Omega!

Enough for Him, whom cherubim
Worship night and day,
A breath of nill
And a Margaret of joy;
Enough for Him, whom angels
Fall down before,
The and and awe and camel
Which adore.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man
I would do my part,
Yet what can I give Him,
Give my heart.

The Beaches of Lulannon
I met my mates in the morning (and oh, but I am old).
Where roaring on the ledges the stammer ground-swell rolled;
I heard them lift the chorus that dropped the breakers’ song.
The beaches of Lulannon — two million voices strong.
The song of pleasant stations beside the salt lagoons,
The song of blowing squadrants that shuffled down the dunes.

En Etsi Valia, Loisios
En eti valta, loitou, en kaipa kilkaakka,
mit pojilin taivaan vuoksa rauhaa pälke maun.
Se joku tuo, mi onnen tuo ja miele
nostam Lusioin luo.
Ei valtaa eikä kilkaakkaa, vaan rauhaa pälke maun.

Usko kylläni niin kylläni rikkaan saa, joulun ihana!
Pimeyden maalauksin tuo taivaan valuus.
Sua haljaim, sua odotan, sa heräään ja taivahan,
ni kylläni niin kylläni rikkaan luo sukseinen joulun ihana!

O Magnum Mysterium
O magnum mysterium et admirable sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum juventae in praesepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruunt portare Dominum Jesum Christum. Alleluia!

O Jesulein still (in German and English)
O Jesulein still! O Jesulein still! des Vaters Will’s hast du erblickt, bist kommest aus dem Himmlereich, uns euren Menschen worden gleich, O Jesulein still! O Jesulein still!
O Jesulein still! O Jesulein still! Da hast der Lieb ein Ehenbild, zündet in uns der Liebe Flamm, dass wir dich lieben allezumal, O Jesulein still! O Jesulein still!

The song of midnight dances that charmed
the sea to flame -
The beaches of Lulannon — before the sealers came!
I meet my mates in the morning, a broken, scattered band.
Men shoot us in the water and club us on the land.
Men drive us to the Salt House like silly sheep and tame.
And still we sing Lulannon — before the sealers came.

I seek not power, glory or gold,
I wish for the light of Heaven and peace on Earth.
Let Christmas bring happiness and put us in mind of heaven.
Neither power nor gold, but peace on Earth.
May the wonder of Christmas come to both poor and rich.
Into Earth’s darkness bring the light of Heaven.
For you I speak, you I assist. Lord of Earth and Heaven.
Now bring sweet Christmas to poor and rich.

O great mystery and wonderful sacrament, that animals should see the new-born Lord lying in a manger!
O Jesus is the Virgin, whose womb was worthy to bear Christ the Lord.
Alleluia!

O little one sweet, O little one mild, thy Father’s purpose thou hast fulfilled, thou cam’st from heav’n to mortal ken equal to be with us poor men.
O little one sweet, O little one mild.
O little one sweet, O little one mild, with joy thou hast the whole world filled; thou camest here from heaven’s domain to bring men comfort in their pain.
O little one sweet, O little one mild.
Gabriel Crouch

Gabriel Crouch has been Director of Choirs at Princeton University since 2010. He began his musical career as an eight-year-old in the choir of Westminster Abbey, where he performed a solo at the wedding of HRH Prince Andrew and Miss Sarah Ferguson. After completing a choral scholarship at Trinity College, Cambridge, he was offered a place in the renowned cappella group The King’s Singers in 1996. In the next eight years he made a dozen recordings on the BGO label (including a Grammy nomination), and gave more than 900 performances in almost every major concert venue in the world. Special collaborative projects saw him working and performing with some of the world’s most respected artists, including percussionist Evelyn Glennie, pianists Emmanuel Ax and George Shearing, singer Barbara Hendricks and ‘Beach Boy’ Bruce Johnston.

Since moving to the USA in 2005, first to run the choral program at DePauw University in Indiana, and now at Princeton University, he has built a truly international profile as a conductor, with recent engagements in China and Australia as well as Europe and the United States. This year saw his first appearance as a conductor at an ACDA convention, as well as his first All-State choral engagement in Kentucky. In 2008 he was appointed musical director of the new British early music ensemble ‘Guilicantus’, with whom he has released two recordings under the Signum label to rapturous reviews. When the academic calendar allows, Gabriel maintains parallel careers in singing and record production. He has recently appeared as a baritone soloist with The Folger Consort in Washington’s National Cathedral, and in a cycle of Bach Cantatas with Ensemble Voltaire in Indianapolis, and in 2009 presented a guest recital at Indiana University of music by John Dowland, alongside acclaimed lutenist Nigel North. As a producer his latest credits have included Winchester Cathedral Choir, The Gabrieli Consort and Tenebrae.

His achievements in the choral world have led to many invitations to adjudicate choral competitions, notably the mixed choir final of ‘Sainsbury’s Choir of the Year’ (reissued by the BBC), and in 2009 at the Parahysang International Chamber Choir Competition in Indonesia. His work as a singer, coach and musical director has led to his name appearing in the London Times’ list of ‘Great British Hopes’.

Princeton University Glee Club

Ulysses S. Grant was president, Verdi’s Requiem was premiered, and the Battle of the Little Big Horn was still two years in the future when Princeton University’s Glee Club was founded in 1874 by Andrew Fleming West ’74, the first Dean of the Graduate College. In those early years the group consisted of a few young men and was run entirely by its student members, but in 1907 Charles E. Burnham became the first of a long line of distinguished professional musicians to lead the Glee Club, since when the ensemble has established itself as the largest choral body on Princeton’s campus, and has distinguished itself both nationally and overseas.

The Glee Club first achieved national recognition under Alexander Russell, one of the great organisms of the day, when it performed the American Premiere of Stravinsky’s Oedipus Rex with Leopold Stokowski and the Philadelphia Orchestra in 1931. Further accolades saw performances of Bach’s Mass in B Minor at the Metropolitan Opera House in 1935, and with the Vassar College Choir, the first United States performance of Jean Philippe Rameau’s Castor and Pollux in 1937 (the custom for joining together with the women’s choirs of Vassar, Bryn Mawr, Wellesley, Mount Holyoke, or Smith Colleges continued until the advent of coeducation). In the 1950s, under the direction of its longest-serving conductor Walter L. Nollner, the Glee Club traveled outside the United States for the first time, establishing a pattern of international concert tours to Europe, Asia, South America and the South Pacific. Two round-the-world tours followed, and most recently, the choir has toured Hawaii and Argentina. Upcoming travel plans include Paris in January of 2012.

Nowadays the Glee Club performs frequently on Princeton’s campus, enjoying the wonderful acoustics and surroundings of Alexander Hall. There are four major performances each year, and numerous special appearances at functions and gatherings around campus. Perhaps the choir’s most celebrated performing tradition began in 1913, with the annual concerts presented jointly with the Glee Clubs of Harvard and Yale Universities on the eve of the respective football games. A more recent tradition has seen the establishment of annual performances of choral masterworks with professional soloists and orchestra, now supported by an endowment fund to honor Walter Nollner. In the last few years these have included Orff’s Carmina Burana, Mendelssohn’s Elijah, Bach’s St. Matthew and St. John Passions and Mass in B minor, Mozart’s Requiem, and Honegger’s Le Roi David.

The choir’s repertoire is extremely diverse, embracing anything from renaissance motets and madrigals, Romantic parsongs and 21st century choral commissions to the more traditional Glee Club fare of spirituals, folk music and college songs. The spectrum of Glee Club members is perhaps even broader: undergraduates and graduates, scientists and poets, philosophers and economists - all walks of academic life are represented, all knit together by their belief in the singular joy of singing together.
Princeton University Glee Club
Gabriel Crouch, Conductor
Anna Tchetchekine, Accompanist

Clayton Greenberg, President
Katie Dubbs, Vice President
Sasmita Sahi, Secretary
Mike Wong, Treasurer
Ryan McCarty, Concert Manager
Ben Arur, Development Manager
Anji Shin, Tour Manager
Sacha Finn, Publicity Chair
Aaron Tripp, Social Chair
Tara Ohmman, Recordings Manager
Ellie Rizzo, Alumni Relations
Marcus Rodriguez, Archivist
Aaron Tripp, Webmaster

SOPRANO
Melanie Barbani
Towa Bergsten
Regina Bergheer
Katherine Buxard
Anya Njumabu Goben
Monique Dinescu
Katie Dubbs
Kamila Gupta
Lauren Hendren
Ha Eun Koo
Eleanor Magdesa
Alexandra Morton
Emi Nakamura
Anna Powell
Nikhiya Prasanna
Anji Shin
Melanie Sevens
Tanvendra Tavengwa
Ming-Ming Tran
Katherine Welch
Emily Wilcherley
Emma Williams
Allegro Wipudi
Katherine Wolff
Ingrid Yeon

ALTO
Maeve Brady
Annie Cardinal
Alexa Corf
Sacha Finn
Alexandra Green
Naimah Hakim
Kathy Harwood
Dana Hoffman
Marina Kanoko
Sam Kaser
Stella Kim
Rose Lapp
Doris Lee
Frina Lin
Tara Ohmman
Erii Purdie
Vivian Qu
Susan Shoffner
Emily Sung
Anna Tchetchekine
Cynthia Wang
Michelle Wu

Tenor
Ben Arur
Dan Coricci
Eddy Ferreira
Ross Friscia
Clayton Greenberg
Rickie Jones
Jeffrinn Lin
Matthew Prust
Vijay Ramani
Marcos Rodriguez
Sasmita Sahi
David Simins
James Walsh
JD Warshaw

BASS
Carlos Boix
Chris Brownell
Jonathan Choi
Nathanial Fleming
Chengcheng Gu
Antonio Julian
Dylan Larson-Kumar
Yizhe Li
Ryan McCarty
Alex Pretek
Kevin Scott
Elliot Cale
Mike Wong
Darwin Yi
Kevinn Zhu

Princeton University Chamber Choir
Gabriel Crouch, Conductor

SOPRANO
Dianna Barnes
Regina Bergheer
Katherine Buxard
Katie Dubbs
Yazie Fric
Lauren Hendren
Sophia Mackler
Olivia Waring

ALTO
Megan Cullon
Alexandra Green
Kathy Harwood
Stella Kim
Dina Murekb
Ellie Rizzo
Tessa Romano
John Tully

Tenor
Quinton Beck
Ricky Jones
Matthew Prust
Vijay Ramani
Louis Valentina
James Walsh

BASS
Elliot Cale
Nathanial Fleming
Tadesh Inagaki
Ryan McCarty
Torin Radzen

DEPARTMENT OF MUSIC AT PRINCETON
princeton.edu/music

DEPARTMENT OF MUSIC
Marni Selten, Director
Wendy Heller, Acting Chair
Marilyn Ham, Department Manager
Gregory Smith, Academic Programs Manager
Kyle Subramaniam, Business Manager
Cynthia Masterson, Office Assistant

CONCERT OFFICE
Marni Selten, Director
Wendy Heller, Acting Chair
Deborah Roodes, Accounts Manager
Ernie Clark, Concert Coordinator
John Burkhalter, Subscription Manager

TECHNICAL STAFF
Anndi Villalta, Audio Specialist
Joseph Vizzini & Chris Hill, Piano Technicians
Bryan Fitzwater, Technical Support Specialist
Jeffrey Snyder, Technical Director

RICHARDSON AUDITORIUM
Tom Myers, Director
Milo Lanois, Associate Director
Gina Holland, Assistant Director
James Allington, Audio Engineer

SPECIAL FACILITIES
Christopher Gorzelitik, Production Supervisor
John Burton, Production Technician
Bill Pierce, Production Technician

UNIVERSITY TICKETING STAFF
Nick Robinson, Associate Director
Mary Kemler, Assistant Director
Sharon Manelli, Ticket Manager

All concerts and programs are subject to change.
The use of photographic, video or audio equipment is strictly prohibited.
Please turn off or mute your cell phones and pagers.